

**Puesta en marcha**  
Coloque las pilas LR6 AA (1,5 V) con los polos en la dirección correcta en el compartimento de las baterías del mecanismo del reloj (tener en cuenta las marcas).  
Libere el seguro de transporte del brazo del péndulo, en caso necesario, presionando suavemente hacia la derecha.

Ponga la hora actual por medio del botón giratorio que hay en la parte posterior del mecanismo del reloj.

**Selección de la melodía**  
Este mecanismo de reloj reproduce opcionalmente a un ritmo de cada cuarto de hora la melodía tradicional de Westminster con sonería de horas completas o cada media hora el Bim-Bam-Gong con la sonería de horas correspondiente.  
La melodía deseada se ajusta mediante el selector (WM o BB).

dalla suoneria scelta e a prescindere dall'ora impostata, la suoneria effettuerà per ora un solo rintocco. Ad ogni successiva ora il numero di rintocchi aumenterà di uno e, una volta raggiunta l'ora 1.00, l'orologio si sincronizzerà automaticamente con l'ora indicata, che non sarà l'una di notte bensì le 13 del primo pomeriggio.

Quando si cambia la melodía da Westminster a Bim-Bam o viceversa, la suoneria desiderata entrerà in funzione dalla **successiva ora piena**.  
Se si cambia melodía mentre è in corso la suoneria, la suoneria non viene interrotta.

**Silenzió notturno**  
Questo orologio dispone di un silenziatore notturno per la riduzione automatica della suoneria. Se attivato, il volume della suoneria si ridurrà dalle ore 22:15 alle 6:45.

Per attivare è sufficiente posizionare il selettore delle melodíe sulla suoneria desiderata (WM o BB) con il simbolo della luna.

La melodía suena por primera vez cuando se llega a una hora completa. En este caso, se reproduce la melodía seleccionada, así como 1 gong por cada hora, independientemente de la hora ajustada actualmente. En las horas siguientes, se reproduce la sonería de las horas, añadiendo los toques de gong correspondientes a la hora señalada.

El mecanismo se sincroniza automáticamente transcurrida la primera hora de funcionamiento, después, suena la sonería de las horas a la hora real.

En este caso, hay que tener en cuenta que la primera sincronización tras la puesta en marcha corresponde a la posición de las 13:00 horas.

Al cambiar de la melodía Westminster a Bim-Bam-Gong o al revés, la melodía deseada sonará a la **siguiente hora completa**.

Si se cambia de melodía mientras está sonando una melodía, la melodía actual en curso no se interrumpe.

Se la suoneria si dovesse ridurre durante il giro no anziché durante la notte, sarà necessario portare avanti l'orologio di 12 ore con il bottone per la regolazione dell'ora.

Se non si desidera attivare il silenziatore, posizionare il selettore delle melodíe sulla suoneria desiderata (WM o BB) con il simbolo del sole.

**Regolazione del volume**  
Il volume della suoneria è regolabile su tre posizioni (volume alto, volume ridotto e Off). Per impostare il volume o per spegnere del tutto la suoneria, posizionare opportunamente l'apposito selettore.

**Disminución de volumen nocturna**  
Además, este mecanismo dispone de una función de disminución de volumen durante la noche, durante la cual, la melodía elegida suena a un volumen reducido.

Si está activada la disminución de volumen nocturna, la melodía sonará a un volumen reducido entre las 22:15 horas y las 6:45 horas.

Para activar la disminución de volumen nocturna, coloque el selector de melodía en la posición de la melodía deseada (WM o BB) con el símbolo de la luna.

Si la disminución de volumen nocturna no se ha activado correctamente durante la noche, sino por el día, ponga la hora 12 horas antes mediante el botón giratorio de la parte posterior del mecanismo.

Si no desea la disminución de volumen nocturna, coloque el selector de melodías en la posición de la melodía deseada (WM o BB) con el símbolo del sol.

**ML**

**Ingebruiknaam**  
Telkens 1 batterij LR6 AA (1,5V) met de correcte polen in de batterijkast van het uurwerk leggen (op de markering letten).

De transportboring van de slingerarm losmaken, wanneer nodig door lichtjes naar rechts te drukken.

Het uurwerk met behulp van de draaiknop aan de achterzijde van het uurwerk op de actuele tijd instellen.

**Keuze van de melodíe**  
Dit uurwerk speelt naar keuze elk kwartier de traditionele Westminster melodíe met telling van volle uren of elk half uur de Bim-Bam-Gong met telling van de uren. De gewenste melodíe wordt met de keuzeschakelaar (WM c.q. BB) ingesteld. De melodíe weerklinkt de eerste keer wanneer het volle half uur bereikt wordt. Hierbij wordt de gekozen melodíe evenals 1 x de uurgong afgespeeld, onafhankelijk van het op dat ogenblik ingestelde

**Regulación de volumen**

Para regular el volumen de la melodía se dispone de 3 variantes diferentes (volumen total, volumen reducido o volumen desconectado). Para seleccionar el volumen o para quitar la melodía, coloque el selector en la posición deseada.

**L**

**Messa in funzione**  
Inserire le 2 batterie LR6 AA (1,5V) negli appositi alloggiamenti rispettando la giusta polarità (segno +).

Se necessario, sganciare la sicura del braccio del pendolo premendo leggermente verso destra.

Regolare l'ora servendosi dell'apposito bottone situato sul retro del movimento dell'orologio.

**Scelta della melodía**

Questo orologio riproduce, a scelta, la tradizionale melodía Westminster ai quarti con rintocchi all'ora piena oppure la suoneria Bim-Bam alle mezze e rintocchi all'ora piena.  
La melodía desiderata viene impostata con il selettore (WM o BB).

La suoneria si attiva per la prima volta al ragguaglio ungiungimento dell'ora piena. Indipendentemente

15

14

uur. Bij de volgende uren wordt de uurgong verder geteld en opgeteld. Het uurwerk synchroniseert zich na de ingebruikname de eerste keer bij de passage van de 1-uur positie, daarna weerklinkt de uurslag in het correcte aantal. Hierbij mag men niet vergeten dat de eerste synchronisatie na de ingebruikname overeenkomt met de 13:00 uur positie. Bij omschakeling van de melodíe van Westminster naar Bim-Bam-Gong of omgekeerd, weerklinkt het gewenste signaal bij het volgende volle uur. Wordt de melodíe tijdens het afspeelen van een melodíe omgeschakeld, dan wordt de actueel lopende melodíe niet onderbroken.

**Nachtdaling**

Verder beschikt dit uurwerk over een nachtdalingsfunctie, tijdens dewelke de gekozen melodíe niet gereduceerd geluidsvolume afgespeeld wordt. Bij geactiveerde nachtdaling wordt de melodíe van 22:15 uur tot 6:45 uur met gereduceerd geluidsvolume afgespeeld. Om de nachtdaling te activeren zet u de melodiekeuzeschakelaar op de gewenste

19

11

melodiepositie (WM of BB) met symbool maand. Indien de nachtdaling niet correct 's nachts, maar overdag geactiveerd is, plaats u de tijd door middel van de draaischakelaar aan de achterzijde van het uurwerk 12 uur naar voren. Is geen nachtdaling gewenst, dan plaats u de melodiekeuzeschakelaar op de gewenste (WM of BB) met symbool zon.

**Regeling van het geluidsvolume**

Voor het geluidsvolume van het melodíespel staan 3 verschillende varianten ter beschikking (Volledig geluidsvolume, gereduceerd geluidsvolume en uit). Voor de keuze van het geluidsvolume of om de melodíe uit te schakelen plaats u de keuzeschakelaar in de betreffende positie.

**AMS Uhrenfabrik A. Mayer GmbH**

Josef-Zähner Str. 103

78120 Furtwangen

16

18

**Bedienungsanleitung**  
**Operating instructions**  
**Mode d'emploi**  
**Istruzioni per l'uso**  
**Bedieningsaanwijzingen**

**Quartzpendeluhwerk**  
**Quartz pendulum movement**  
**Mouvement d'horlogerie à quartz**  
**pour pendule**  
**con péndulo**  
**Movimiento de sonería de cuarzo**  
**Movimento al quarzo con pendolo**  
**Kwarts slingeruurwerk**  
**Q812, 818**  
**(4/4 Westminster – Bim/Bam)**

(GB)

**Start up**

Place 1 x LR6 AA (1.5V). Alkaline battery in the correct position in the battery compartment of the movement (Taking care to observe correct polarity direction + -).

Release the transport lock of the pendulum, pressing it lightly to the right where necessary.

Set the correct time using the hand set knob on the back of the movement.

**Melody selection**

This movement has a choice of the traditional Westminster chimes in quarter-hour rhythm with counting of the full hour or the Bim-Bam gong every half an hour with corresponding hourly chime.

The chosen melody is selected using the selector switch (WM or BB).

The melody sounds for the first time after reaching the full hour. The selected melody and 1 x the hourly gong are played, irrespective of the actual time

6

(D)

**Betriebsnahme**

Legen Sie je 1 Batterie LR6 AA (1,5V) polrichtig in die Batteriefächer des Uhrwerks ein (Markierung beachten).  
 Lösen Sie die Transportsicherung des Pendelarms, falls notwendig, durch leichtes Drücken nach rechts.

Stellen Sie die Uhrzeit mittels des Drehknopfes auf der Rückseite des Uhrwerks auf die aktuelle Uhrzeit.

**Melodieauswahl**

Dieses Uhrwerk spielt wahlweise im Viertelstunderrhythmus die traditionelle Westminstermelodie mit Vollstundenzählung oder zu jeder halben Stunde den Bim-Bam-Gong mit entsprechender Stundenzählung.  
 Die gewünschte Melodie wird mit dem Wahlschalter (WM bzw. BB) eingestellt.

2

set. On the subsequent hours the hourly gong is added on accordingly.

After start up the movement synchronises itself for the first time on passing the one o'clock position, after which the hourly chimes are sounded in the correct number.

Here it should be noted that initial synchronisation following start up corresponds to the one o'clock position.

When switching the melody from Westminster to Bim-Bam gong or vice versa the requested signal is sounded at the next full hour.

If the melody is switched off during the course of a melody being played, the melody being played is not interrupted.

**Night setback**

In addition, the movement also has a night setback function in which the melody is played at reduced volume.

Where night setback is activated the melody is played at reduced volume between 22.15 and 6.45.

7

Das Melodiespiel ertönt erstmals beim Erreichen der vollen Stunde. Hierbei wird die ausgewählte Melodie sowie 1 x der Stundengong abgespielt, unabhängig von der aktuell eingestellten Stunde. Bei den nachfolgenden Stunden wird der Stundengong weitergezählt und entsprechend addiert.

Das Uhrwerk synchronisiert sich nach Inbetriebnahme erstmals beim Durchlauf der 1-Uhr Position, danach ertönt der Stundenschlag jeweils in korrekter Anzahl.  
 Zu beachten ist hierbei, dass die Erstsynchronisation nach Inbetriebnahme der 13:00 Uhr Position entspricht.

Bei Umschaltung der Melodie von Westminster auf Bim-Bam-Gong oder umgekehrt, ertönt das gewünschte Signal bei der nächsten vollen Stunde.

Wird die Melodie während des Ablaufs einer Melodie umgeschaltet, wird die aktuell laufende Melodie nicht unterbrochen.

3

To activate the night setback function set the melody selection switch to the required melody position (WM or BB) with moon symbol.

If the night setback does not function at night but during the daytime, please use the knob on the back of the movement to advance the set time by 12 hours.

If no night setback is required, set the melody selection switch to the required melody position (WM or BB) with sun symbol.

**Volume control**

Three different levels are available for the volume of the melody (full volume, reduced volume and off). Set the selector switch to the corresponding position to select the volume or switch off the melody.

**Nachtabsenkung**

Zusätzlich verfügt dieses Uhrwerk über eine Nachtabsenkungsfunktion, während dieser die ausgewählte Melodie mit reduzierter Lautstärke abgespielt wird.

Bei aktivierter Nachtabsenkung wird die Melodie von 22,15 Uhr bis 6,45 Uhr mit reduzierter Lautstärke abgespielt.

Zur Aktivierung der Nachtabsenkung stellen Sie den Melodiewahlschalter auf die gewünschte Melodieposition (WM oder BB) mit Symbol Mond.

Sollte die Nachtabsenkung nicht korrekt nachts, sondern tagsüber aktiviert sein, stellen Sie die Uhrzeit bitte mittels des Drehschalters auf der Rückseite des Uhrwerks um 12 Stunden vor.

Ist keine Nachtabsenkung gewünscht, stellen Sie den Melodiewahlschalter auf die gewünschte Melodieposition (WM oder BB) mit Symbol Sonne.

4

(E)

**I. Insertion des piles**

– Insérez une pile LR 6 (AA-1,5 V) dans le mouvement en respectant les polarités.

– Desserrez la sécurité du balancier en exerçant une légère pression vers la droite si nécessaire.  
 – Réglez l'heure désirée au moyen du bouton rotatif se situant au dos du mouvement.

**II. Sélection de la sonnerie**

WM : sonnerie tous les ¼ heures (Westminster) et décompte des heures

BB : sonnerie à la ½ heure (Bim bam) et décompte des heures.

La mélodie se mettra en route pour la première fois lorsque l'heure est pleine. On pourra alors entendre la mélodie sélectionnée et le gong (une fois) indépendamment du réglage actuel de l'heure.

Les heures suivantes, le gong horaire sera compté et additionné en conséquence.

Le mouvement effectuera une première synchronisation lors du passage de la position 1 heure. C'est

9

**Lautstärkeregelung**

Für die Lautstärke des Melodiespiels, stehen 3 unterschiedliche Varianten zur Verfügung (volle Lautstärke, reduzierte Lautstärke und Aus). Zur Auswahl der Lautstärke oder zum Abstellen der Melodie, stellen Sie den Wahlschalter auf die entsprechende Position.

5

après que le gong relentira aux heures exactes.  
 En commutant d'une mélodie à l'autre (par exemple de Westminster à Bim bam), la sonnerie souhaitée relentira à la prochaine heure pleine.  
 En commutant d'une mélodie à l'autre, celle actuellement en cours ne sera pas interrompue.

**III. Volume**

Possibilité de réglage du volume.

**IV. Arrêt de nuit**

– De 22H15 à 6H45 (sous forme de diminution de son).

Pour activer cette fonction, placez le sélecteur de mélodie souhaité sur WM ou BB et sur le symbole lune ☾.

Si cette fonction n'est pas correcte la nuit, avancez l'heure à l'aide du bouton de mise à l'heure de 12 heures.

Sonnerie en permanence : Positionnez le bouton sur le soleil ☀.

10